

Кики Димула

[44]

ИЛ 2/2021



Стихи

Перевод с новогреческого

ОЛЕГА ЦЫБЕНКО И МЗИИ ЭБРАЛИДЗЕ

Вступление ОЛЕГА ЦЫБЕНКО

Имя Кики Димула (1931—2020) — одно из самых известных в современной греческой поэзии. Впервые ее имя литературный мир узнал в 1952 году, когда поэтессе было 19 лет, однако по-настоящему она приобрела известность в 1956-м в связи с выходом поэтического сборника “Эреб”. Вскоре поэтесса получила признание и за рубежом. Перечислять все награды, которыми отмечено творчество К. Димула, излишне хотя бы потому, что их очень много. Отметим разве что две Государственные премии в области поэзии. Впервые этой премии поэтесса была удостоена в 1971 году за сборник “Немного от мира”, появление которого литературная критика считает началом зрелого периода ее творчества, повторно — в 1988 году за сборник “Привет тебе, никогда”. А в 2009 году она стала лауреатом Европейской литературной премии. Начиная с 2001 года творчество К. Димула неоднократно отмечалось высшими правительственными наградами Греции, а 16 января 2020 года, то есть совсем незадолго до смерти (22 февраля 2020), К. Димула была выдвинута министром культуры Греции канди-

© *Κική Δημουλά*, 2005

© Олег Цыбенко. Перевод, вступление, 2021

© Мзия Эбралидзе. Перевод, 2021

Публикуется с любезного разрешения Элси Димула.

датом на соискание Нобелевской премии в области литературы. После Й. Сефериса и О. Элитиса это третий представитель греческой поэзии, удостоившийся столь высокой чести.

В “Биографической заметке”, любезно предоставленной дочерью поэтессы Элси Димула, приводятся знаковые моменты жизни поэтессы, которые она сама назвала “своими ступенями”, по которым поднималась, сделав своей спутницей поэзию:

Родилась в июне 1931 года в Афинах. Родители ее — Христос Радос (из Каламаты), служащий Банка Греции, и Елена Каламариоту (из Мессены).

В 1946 году окончила 6-ю гимназию в Кипсели (Афины) и с сентября того же года становится работником Банка Греции, где проработала двадцать пять лет.

В 1954 году вышла замуж за инженера и поэта Афоса Димуласа, о котором сказала: “Он был моей аудиторией, моими руками, моим совершенством: с ним прошло мое становление”.

В течение следующих четырех лет у супругов появилось двое детей — сын Димитрис и дочь Элси.

В 1985-м теряет мужа.

Все последующие годы Кики Димула — мать и бабушка, но поэзия продолжает наполнять все, что вокруг и внутри нее. Это убежище и опора во времени, а точнее — сама ее жизнь. Поэтесса признается, что, когда пишет, она словно переходит в иной мир, нежный и мистический, одновременно радостный и печальный.

Творчество К. Димула продолжает эволюционную линию, начало которой положила поэзия Кавафиса и которая характеризуется особой ясностью слова и иконографической выразительностью. Ее стихи, несомненно, испытали влияние экзистенциализма и четко отражают тревожные поиски смысла человеческой жизни.

В одной из своих речей о поэзии К. Димула дает следующее определение стихотворению: “Ты идешь по пустыне и слышишь пение птицы. Совершенно невероятно, но ты видишь, что птица повисла над пустыней и нужно сделать для нее дерево. Это и есть стихотворение”.